

外教社

# 日 汉 军事大词典

にっかんぐんじだいいじてん



NLIC 2970650989



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

外教社

# 日 汉 军事大词典

员 (按姓氏笔画)  
王 健 王发祥 王柏林 王铭玉 李 波 李公昭  
生明文 田 军 姚灯镇 李 波 李公昭  
李世兴 李国洪 李 波 李公昭  
张 毅 张光军 张金度 张洲军 张桂林



につかんぐんじだいてん



NLIC 2970650989

W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

### 图书在版编目(CIP)数据

日汉军事大词典/姚灯镇主编. —上海:上海外语教育出版社, 2009

ISBN 978 - 7 - 5446 - 1240 - 1

I. 日... II. 姚... III. 军事科学—词典—日、汉 IV.  
E-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 015877 号



出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: [bookinfo@sflep.com.cn](mailto:bookinfo@sflep.com.cn)

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑：曹 艺 赵丽君

印 刷：常熟市华通印刷有限公司

经 销：新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 73.5 字数 3506千字

版次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1240-1 / H · 0504

定 价: 380.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 五部双语军事大词典编审委员会

主 任 吴国华

副主任 王旭东 孙建波

策 划 李公昭

委 员 (按姓氏笔画排序)

王 健 王发祥 王柏林 王铭玉 尹建祥 丛国胜

生明文 田 军 白济民 杨金鸿 李 波 李公昭

李世兴 李岳洪 李经纬 李祖元 李继学 吴 宏

张 骏 张光军 张进毅 张金度 张洲军 张桂林

陆维琴 陈翠萍 范宪章 金昌洙 周好学 孟宪君

郑玉清 郑继永 姚灯镇 封 敏 赵新建 秦 平

崔国光 黄维明 谢梅初 靳文旭 戴 伟

图书在版编目(CIP)数据

日汉军事大词典  
ISBN 978-7-5446-1240-1

主 编 姚灯镇

副主编 吴 宏 张洲军 秦 平 王 健 王柏林 张桂林

编 审 (以姓氏笔画为序)

王 飞 王 健 孙成岗 吴 宏 肖传国 张洲军 张俊涛 张桂林  
姚灯镇 姚学勇 高 飞 郭德福 秦 平 盛 欣 梁 明 韩国玉  
葛鸿鑫

审 校 姚灯镇 张洲军 吴 宏

编 者 (以姓氏笔画为序)

于 伦 马燕菁 王 飞 王 健 王丽霞 王柏林 史 军 史春开  
甘能清 白晓光 刘 波 刘 敬 刘世刚 刘明华 刘青梅 刘莹洁  
朱立霞 孙向阳 孙成岗 孙绍红 米 洋 严钦佩 吴 宏 吴 胜  
张 震 张卫娣 张人龙 张宝忱 张 勇 张俊涛 张洲军 张晓芳  
张桂林 张素艳 张彩霞 张淑清 张澄宇 李 伟 李 冰 李 森  
李宏伟 李春鹏 杨久成 肖传国 陈 刚 陈 凌 周鹏飞 姚亚玲  
姚灯镇 姚学勇 姚新红 姜 辉 柯远宏 胡 蔚 赵银华 袁 方  
秦 平 贾友江 郭庆宝 郭德福 钱 华 高 飞 高丽萍 寇芙蓉  
崔 昆 梁 明 盖绍飞 盛 欣 阎齐伟 黄 金 曾 维 葛鸿鑫  
董 冰 韩国玉 虞萍萍 蔡 志 魏丽华

策划编辑 张春明

项目负责、责任编辑 曹 艺 赵丽君

特约编辑 肖传国 林 军

封面设计 王中维

版式设计 张春明

## 总序

经全军近百名专家历经数载的通力合作和艰辛努力,由解放军外国语学院牵头编写的《英汉军事大词典》、《俄汉军事大词典》、《日汉军事大词典》、《韩汉军事大词典》、《越汉军事大词典》等五部双语军事词典终于出版了。这是一件十分值得庆贺的事。

随着我国在科技、经济、文化等领域的飞速发展,随着我军与外军的各种交流日益增多,随着高新技术在军事领域的广泛应用,外语已成为我们了解世界、学习先进科技、开展军事外交、提高我军战斗力的一个重要的工具。多年来,军队许多专家、学者在外语工具书等基础性资料建设方面做了许多工作,取得了丰硕的成果。全军各军兵种、科研院所等单位组织编纂的各类外语词典也在我军的相关工作中发挥了重要作用。然而,随着时代的发展,尤其是近年来国际形势的变化和我军所面临的新军事变革的挑战,过去编纂的双语军事词典或因年代久远、词条陈旧、词汇量小而不能满足新形势下军事发展的需求,或因缺乏专业性及统一标准而影响到词典的准确性与权威性。《英汉军事大词典》等五部双语词典正是在这样一个背景下组织编写的。其中,英汉与俄汉两部军事词典收词量均在20万条以上,设附录多种。日汉、韩汉、越汉三部词典的收词量也在10万到20万不等。值得一提的是,日汉、韩汉、越汉三部军事词典在我国是首次出版,填补了我国编纂出版这些语种的军事词典的空白。

《英汉军事大词典》等五部双语词典是我国迄今出版的双语军事词典中收词量最大、最全、最新的。其释义准确、用语规范、附录丰富,具有很强的专业性与权威性,具有很高的实用及参考价值。

《英汉军事大词典》等五部双语词典的编纂队伍阵容强大。编纂人员来自国防大学、军事科学院、解放军外国语学院及全军各相关单位,很多人是教授、研究员或译审,不少人拥有硕士或博士学位。主编和副主编都曾主持或

参与过多种双语词典的编纂工作,具有丰富的组织与编写经验。所有这些都为五部双语词典的顺利编写提供了专业与技术上的保证。

词典编纂是一个十分繁复、艰辛的工作,要求全体编纂人员具有勤奋砥砺、一丝不苟、精益求精及为国防和军队现代化建设无私奉献的精神。值此出版之际,我谨向全体编纂人员表示由衷的祝贺和深切的感谢。希望他们再接再厉,推出更多更好的外语工具书,为我国的国防和军队现代化建设作出新贡献。

是为序。

吴国华

2006年6月

# 前言

随着世界范围内科技革命的飞速发展,特别是高新技术的广泛应用,世界军事领域正在发生革命性的变革。在这场新军事变革中,科学技术与军事的结合更加紧密,甚至成为军事的重要组成部分。“军事”一词的含义也被大大扩展,出现了诸多冠以“军事”的学科分支,如军事科学、军事外交、军事工程、军事气象、军事通信、军事情报等。在航空、航天、航海、雷达、核能等领域,军用和民用更是密不可分。军事与高新技术的紧密结合,使得人们在军事外交、军事情报、军事学术、军事装备等涉及军事日语的工作中,不仅要面对传统意义上的军语,同时也不可避免地要面对众多与军事密切相关的科技词语。长期以来,由于国内尚没有一部既能体现军事与科学技术紧密结合,又能适应军事工作特殊要求的综合性的日汉军事词典,给从事军事日语工作的人们带来了很大不便。为此,从2000年底开始,我们着手收集资料,启动了《日汉军事大词典》的编纂工作。经过近九个春秋的艰苦努力,这部大词典终于完成。它的问世如能对学习、研究日本军事问题或从事军事日语工作的同志有所帮助,则是我们最大的欣慰。

本词典共收录词条约13万条,由正文和附录两大部分构成。主要有以下特点:

1. 涵盖面广。本词典是一部综合性的日汉军事词典。除尽可能多地收录军事词语外,也有选择地收录了大量与军事密切相关的科技词条。如航空、航天、航海、雷达、电子、信息、通讯、机械、船舶、核能、生化、天文、地理、气象等。我们之所以称之为“军事大词典”,而不是“军语大词典”,其原因也就在于此。

2. 针对性强。本词典收录了较多的新词条,反映了当前军事与军事科技发展的最新动向。其中相当一部分词条是全军各单位的科技工作者在实际工作中收集到的,至今尚未在国内外任何一部军语或军事词典上出现过。这

## 前言

使本词典贴近军事工作,具有很强的针对性。

3. 方便实用。本词典收录较多的附录,缩略语全称作为正式词条在正文中再次出现,以及取消“参见”等做法,能够最大限度地方便使用者。

本词典在编撰过程中得到了总参某部、解放军外国语学院、军事科学院、国防大学以及海军、空军、沈阳军区、济南军区等有关单位的大力支持和帮助。上海外语教育出版社庄智象社长、策划编辑张春明等同志给予了热情的鼓励与支持,提出了许多宝贵意见,曹艺同志为本词典的修改与出版付出了大量心血,在此一并表示感谢。

由于编者水平所限,不当甚至谬误之处在所难免,恳请读者给予批评指正。

编者

2007年10月18日

# 体例说明

例如：

## 一、收词

(一) 本词典所收词语以军事用语为主,兼收与军事密切相关的航天、航空、电信、电子、计算机、天文、地理、气象等领域的部分常用词语。

(二) 除单纯词外,本词典还收录了大量复合词及少量词组。

(三) 飞机、导弹、卫星、舰船等专有名词均收入正文。

## 二、词头

(一) 本词典的词头用黑体假名表示。

(二) 固有词和汉字词词头后用【**テ**】注明该词的写法;外来语词头后用【】注明原语,并在原语前用略语标示语种(原语为英语者不标示语种)。

例如：

**バッティラ**【葡 *bateira*】小艇

(三) 一个词有繁简两种形式或同一事物有两种说法时,有时加( )处理。例如：

(一) **オート(メーション)**【*automation*】[机]自动操作(法),自动(化),  
1. 自动化生产方式

【**まえだて(そと)はしら**】前立て(外)柱【集管箱板外柱】

(四) 【】中“送假名”的标写法原则上按照日本政府公告的“改定送假名标写法”的规定,但对于一般习惯上允许省略的部分用(同)表示。例如：

【**なかだち**】仲立(ち)【居间(介绍、斡旋)】

(五) 【】中汉字有两种以上写法时,中间用间隔号“·”。例如：

2. 【**あかみ**】赤味·赤海【红海(鱼群使海面变色)】

(六) 外来语原则上按照日本国语审议会的“外来语的标写法”标记。但习惯上常用的写法或原出处的写法,有的也列作词头。

(七) 由两个以上外来语构成的词组,词间用间隔号“·”间隔;原文词间空一格。例如:

フル・ファースト・ストライク【full first strike】(核战略)第一次毁灭性打击

(八) 词目为日语词和外来语构成的混合词时,采取以下方法处理:

モジュールがたそうこう【モジュール型装甲】〔module~〕可装卸式装甲,模块式装甲

(九) 词目为缩略语时,在( )内加注全称;词目有缩略语时,在( )内注出缩略语。例如:

あんぼ【安保(安全保障)】安全保障

イー・シー・エム〔ECM(electronic counter measures)〕电子对抗,电子干扰

あんぜんほしょう【安全保障(安保)】安全保障,安保

ぜんちきゅうそくいシステム【全地球测位システム】〔~ system (GPS)〕全球定位系统

### 三、排序

(一) 本词典的词头按五十音图顺序排列。

(二) 清音排在浊音、半浊音之前;促音或拗音列在“つ”或“や・ゆ・よ”之后。

(三) 外来语中小写的“ア・イ・ウ・エ・オ”排在普通写法之后。

(四) 外来语的长音看作前面假名元音的延长,因而排在其相应元音的位置。例如:セーター,排在相当于“セエタア”的位置。

(五) 发音相同的词,按照固有词、汉字词、外来语的顺序排列。

(六) 固有词和外来语中有同音异义词时,常用的放在前面;汉字词中有同音异义词时,以汉字笔画顺序排列。

### 四、释义

(一) 每一词目均按日语使用时的意义,注以对应的汉语译词。词条含义

中凡与军事无关的一般不列入释义之内。

(二) 译词力求准确明了,如国内尚无统一的译词时,则参照其他工具书或日语解释,在译词的前面或后面加以简释。简释部分用( )表示。

例如:

フル・ファースト・ストライク〔full first strike〕(核战略)第一次毁灭性打击

ブルー・インパルス〔Blue Impulse〕“蓝天冲力”(日航空自卫队特技飞行表演队)

(三) 同一词条有多个义项或有多种译法时,意思相近者用逗号分隔,较远者用分号分隔。

(四) 译词前酌加该词所属专业的略语(军事用语除外),用[ ]表示。如:[光][电][炮]等。详细情况请参见“专业略语”。

## 五、附录

附录是本词典的重要组成部分。有关各项附录的体例请参阅各该附录前的说明。

## 六、标点符号的用法

本词典中的标点符号按以下规定使用:

(一) 逗号,

1. 一句话中间的停顿用逗号。
2. 两个意思相近的译词之间用逗号分隔。

(二) 分号;

用于两个意思较远的译词之间。

(三) 间隔号·

1. 用于两个以上外来语构成的词组之间。
2. 词目有多种写法时,用间隔号“·”间隔。

(四) 引号“ ”

日语和汉语中的引号,统一使用“ ”。

## 体例说明

### (五) 黑方括号【 】

只用于表示固有词和汉字词的写法。

### (六) 双方括号〔 〕

只用于表示外来语的原语。

### (七) 单方括号[ ]

只用于表示专业略语。

### (八) 尖括号〈 〉

只用于表示飞机、导弹、卫星、舰船等所属的国家。

### (九) 圆括号( )

1. 用于译词的补充说明。

2. 表示可以省略或可有可无的部分。

3. 用于表示同义词或近义词。

4. 表示飞机、导弹、卫星、舰船等的类型及型号。

5. 用于表示缩略语词目的全称。

6. 用于表示词目的缩略语。

# 略语表

## 一、专业略语

[空] 空军、航空、航天、人造卫星  
 [海] 海军、航海、潜艇  
 [炮] 炮兵  
 [测] 测绘、军测  
 [电] 电子学、电工学  
 [计] 电子计算机、计算技术  
 [机] 机械(工程)  
 [流] 流体力学  
 [光] 激光  
 [水] 水文  
 [声] 声学、声相

[天] 天文学  
 [地] 地质学、地理学  
 [医] 医学、医疗救护  
 [气] 气象学  
 [化] 化学、防化兵  
 [核] 核物理学、核生化  
 [导] 导弹  
 [信] 通信、信息、无线电、电信技术  
 [雷] 雷达  
 [生] 生物学  
 [令] 命令、口令

## 二、语种略语

|         |         |        |         |
|---------|---------|--------|---------|
| 德(德语)   | 缅(缅甸语)  | 法(法语)  | 葡(葡萄牙语) |
| 希(希腊语)  | 西(西班牙语) | 拉(拉丁语) | 蒙(蒙古语)  |
| 俄(俄语)   | 意(意大利语) | 老(老挝语) | 梵(梵语)   |
| 荷(荷兰语)  | 土(土耳其语) | 朝(朝语)  | 波(波兰语)  |
| 柬(柬埔寨语) | 印(印地语)  | 越(越南语) | 印尼(印尼语) |
| 菲(菲律宾语) | 阿(阿拉伯语) | 挪(挪威语) |         |

## 三、国家或地区名称略语

|               |               |
|---------------|---------------|
| (国) 阿尔(阿尔及利亚) | 阿富(阿富汗)       |
| 阿根(阿根廷)       | 阿联酋(阿拉伯联合酋长国) |

爱(爱尔兰)

埃(埃及)

安哥(安哥拉)

奥(奥地利)

巴基(巴基斯坦)

保(保加利亚)

比(比利时)

冰(冰岛)

玻(玻利维亚)

德(德国)

厄(厄瓜多尔)

法(法国)

芬(芬兰)

哥斯(哥斯达黎加)

荷(荷兰)

加(加拿大)

捷(捷克)

津(津巴布韦)

科(科威特)

老(老挝)

拉(拉脱维亚)

利比(利比里亚)

卢(卢森堡)

毛里求(毛里求斯)

孟(孟加拉国)

缅(缅甸)

摩(摩洛哥)

南非(南非共和国)

尼(尼泊尔)

爱沙(爱沙尼亚)

埃塞(埃塞俄比亚)

澳(澳大利亚)

巴(巴西)

巴勒(巴勒斯坦)

也门(阿拉伯也门共和国)

秘(秘鲁)

波(波兰)

丹(丹麦)

多米(多米尼加)

俄(俄罗斯)

菲(菲律宾)

哥(哥伦比亚)

古(古巴)

洪(洪都拉斯)

柬(柬埔寨)

几(几内亚)

卡(卡塔尔)

肯(肯尼亚)

黎(黎巴嫩)

利(利比亚)

罗(罗马尼亚)

马来(马来西亚)

美(美国)

蒙(蒙古人民共和国)

墨(墨西哥)

南(前南斯拉夫联盟共和国)

民主也(前也门民主人民共和国)

尼日(尼日利亚)

挪(挪威)

日(日本)

塞拉(塞拉利昂)

沙特(沙特阿拉伯)

苏(前苏联)

泰(泰国)

特立(特立尼达和多巴哥)

土(土耳其)

乌(乌拉圭)

西(西班牙)

新(新西兰)

匈(匈牙利)

以(以色列)

伊(伊朗)

印(印度)

英(英国)

越(越南)

中非(中非共和国)

台(中国台湾)

葡(葡萄牙)

瑞(瑞典)

塞内(塞内加尔)

斯里(斯里兰卡)

索(索马里)

坦桑(坦桑尼亚)

突(突尼斯)

委(委内瑞拉)

希(希腊)

象(前象牙海岸)

新加(新加坡)

叙(叙利亚)

意(意大利)

伊拉(伊拉克)

印尼(印度尼西亚)

约(约旦)

赞(赞比亚)

智(智利)

# 目 录

|    |     |
|----|-----|
| 总序 | vii |
|----|-----|

|    |    |
|----|----|
| 前言 | ix |
|----|----|

|      |    |
|------|----|
| 体例说明 | xi |
|------|----|

|     |    |
|-----|----|
| 略语表 | xv |
|-----|----|

|      |          |
|------|----------|
| 词典正文 | 1 ~ 1132 |
|------|----------|

|    |  |
|----|--|
| 附录 |  |
|----|--|

|                       |      |
|-----------------------|------|
| 一、世界各国、地区及首都(首府)名称对照表 | 1135 |
|-----------------------|------|

|           |      |
|-----------|------|
| 二、日本自卫队军衔 | 1144 |
|-----------|------|

|           |      |
|-----------|------|
| 三、常用军事缩略语 | 1146 |
|-----------|------|